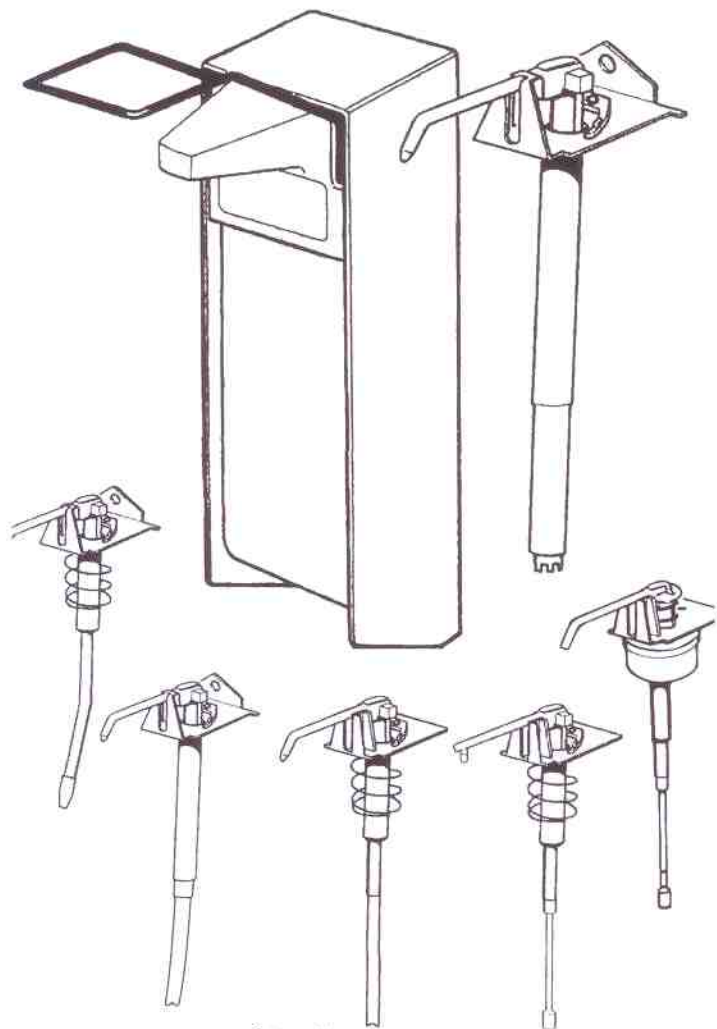


ingo-man® 26

Seifen- und Desinfektionsmittelspender
mit Pumpen zum Austauschen

Dispenser for soap and disinfectant
with interchangeable pump units

Distributeur de savon et de désinfectant
avec pompes interchangeables



Ophardt
Hygiene-Technik
GmbH + Co. KG
O PHARDT
D-47661 Issum · Germany
Tel.: +49 2835 18-10
Fax: +49 2835 18-77
<http://www.ophardt.com>

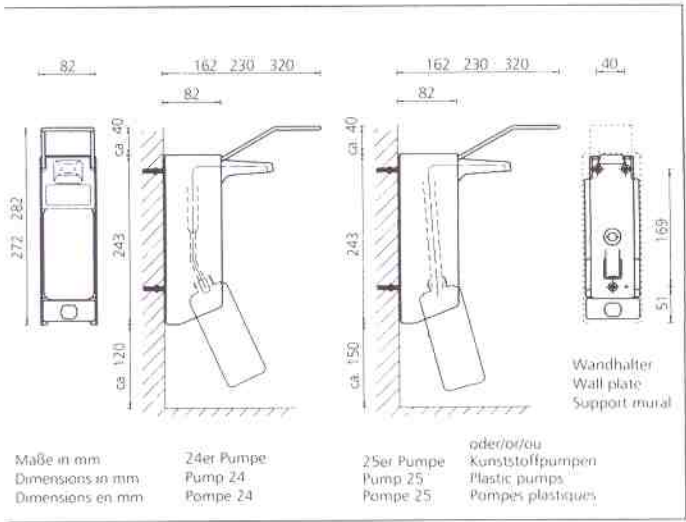
6312092/26
835700



Bedienungsanleitung

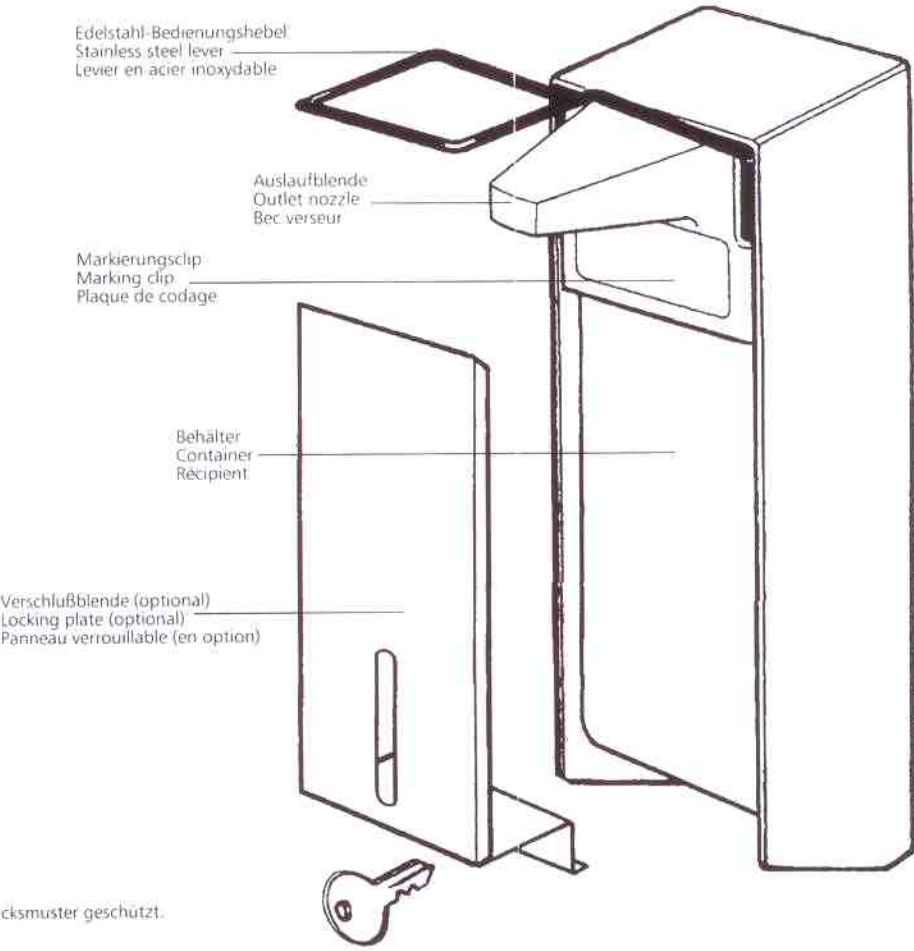
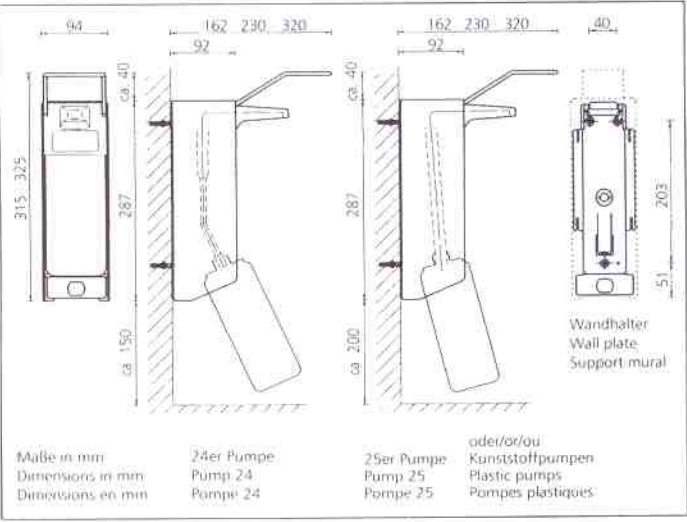
500 ml

E 26 · EV 26 · ELS 26 · ELSV 26 · ELSX 26



1000 ml

T 26 · TV 26 · TLS 26 · TLSV 26 · TLSX 26

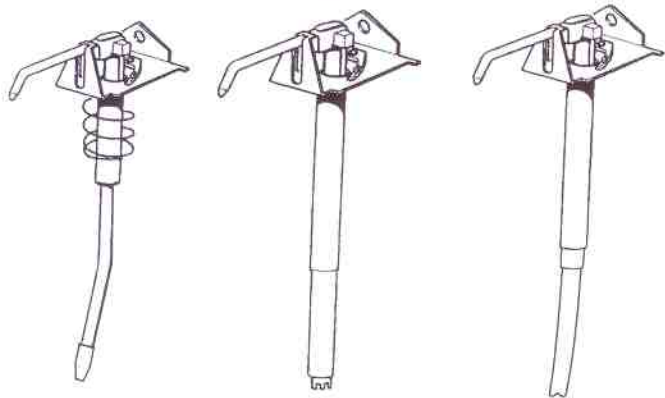


gebrauchs- u. Geschmacksmuster geschützt.
Patent protected
Protégé par brevet.

Instructions for use

• Montage et mise en service

6 verschiedene Pumpen für jeden Spender
 6 different pumps available for each dispenser
 6 pompes individuelles pour chaque distributeur

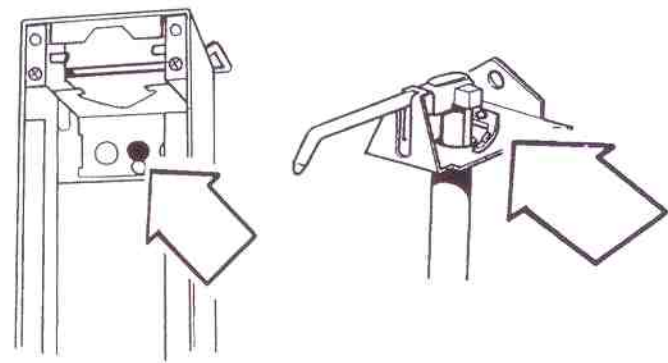


24er Pumpe mit gebogenem Saugrohr aus Edelstahl, autoklavierbar
 Range 24 pump with crooked stainless steel sucking tube, autoclavable
 Pompe type 24 avec tube plongeur courbé en acier inoxydable, autoclavable

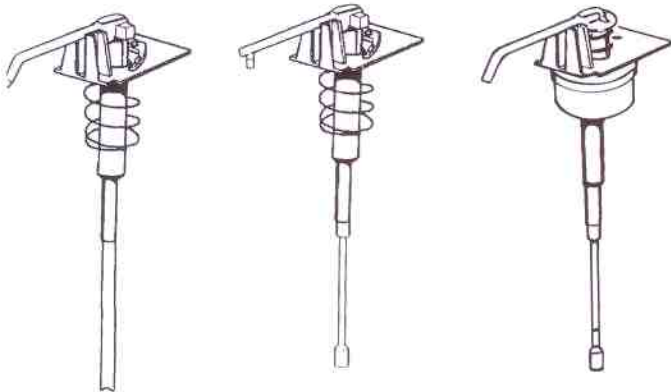
25er Pumpe mit geradem Saugrohr aus Edelstahl, autoklavierbar
 Range 25 pump with straight stainless steel sucking tube, autoclavable
 Pompe type 25 avec tube plongeur droit en acier inoxydable, autoclavable

28er Edelstahl-Pumpe mit flexiblem Ansaugrohr, autoklavierbar
 Range 28 stainless steel pump with flexible sucking tube, autoclavable
 Pompe inox type 28 avec tuyau d'aspiration flexible, autoclavable

Welche Pumpe paßt in welchen Spender?
 Which type of pump to go with the dispenser?
 Quel type de pompe convient à quel distributeur?



Jedes Grundmodell trägt eine Farbcodierung auf der Konsole. Die Pumpen sind durch eine farbige Dosiergabel gekennzeichnet (außer Schaumpumpe, siehe unten). Die Farbcodierung von Grundmodell und Dosiergabel müssen übereinstimmen.
 Each unit is colour coded inside of the chassis. The pumps are marked by a coloured dosage fork (except foam pump, see below). The colour indicated on the base unit must be same as of the dosage fork.
 Chaque appareil est marqué d'une couleur à l'intérieur du chassis. Les pompes sont marquées par la pièce de dosage en couleur (sauf pompe pour savon mousse, voir ci-dessous). La couleur marquée et la couleur de la pièce de dosage doivent correspondre.

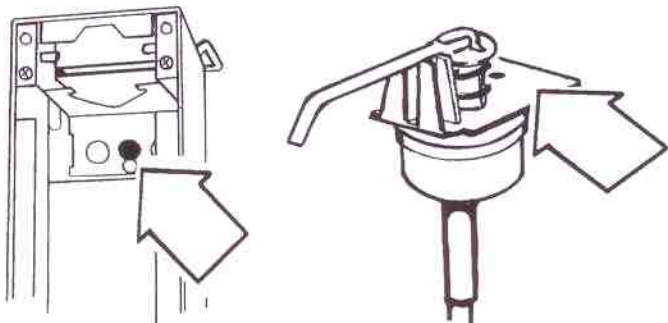


Kunststoffpumpe mit geradem Saugrohr aus Kunststoff, nicht autoklavierbar
 Plastic pump with straight plastic sucking tube, non autoclavable
 Pompe plastique avec tube plongeur droit, non-autoclavable

Sprühpumpe für Desinfektionsmittel aus Kunststoff, nicht autoklavierbar
 Spray pump for disinfectant, plastic non autoclavable
 Pompe de spray pour désinfectant, en plastique, non-autoclavable

Pumpe für Schaumseife, aus Kunststoff, nicht autoklavierbar
 Pump for foamy soap, plastic, non autoclavable
 Pompe pour savon mousse, en plastique, non-autoclavable

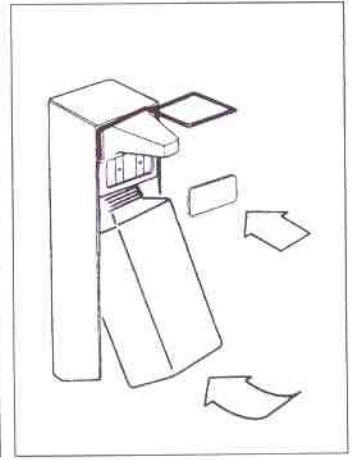
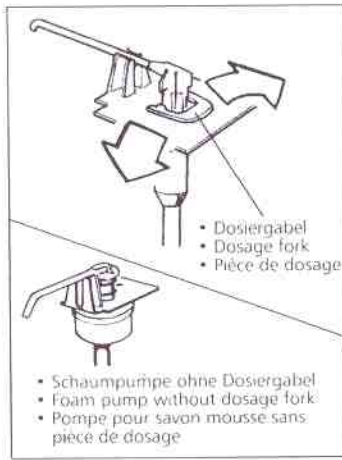
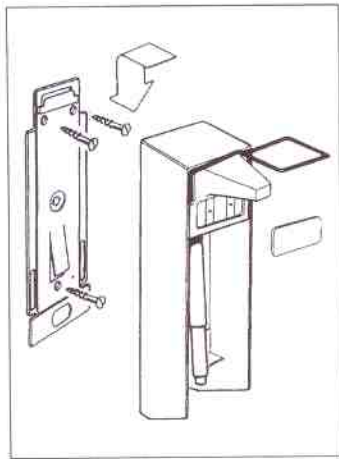
Schaumpumpe · foamy pump · pompe pour savon mousse



Jedes Grundmodell trägt eine Farbcodierung auf der Konsole, ebenso die Schaumpumpe. Diese Farbcodierungen müssen übereinstimmen.
 Each unit is colour coded inside of the chassis, also the foam pump. The colour indicated on the base unit must be same as on the foam pump.
 Chaque appareil est marqué d'une couleur à l'intérieur du chassis. Le pompe pour savon mousse aussi. Les couleurs marquées doivent correspondre.

Bedienungsanleitung

Instructions for use



Vor Spendermontage beachten

1. Spender über dem Waschtisch oder in unmittelbarer Nähe anbringen, damit nasse Hände abtropfen können.
2. Benötigter Platz oberhalb des Spenders: 40 mm.
Benötigter Platz unterhalb des Spenders bitte der entsprechenden Maßskizze auf der Vorderseite entnehmen.
3. Günstige Montagehöhe: 130–135 cm, gemessen vom Fußboden bis Oberkante des Spenders.

Spendermontage

Behälter leicht anheben und aus dem Spender nehmen. Verriegelungszunge andrücken, Wandhalter nach unten vom Gehäuse abziehen. Mit beiliegenden Dübeln und Schrauben Wandhalter befestigen. Spender aufschieben, bis Verriegelungszunge einrastet.

Dosierung

Werksmäßig wird der Spender auf die maximale Dosierleistung von ca. 1,8 ml/Hub eingestellt. Bei Bedarf läßt sich die Dosierung stufenweise durch Drehen der Dosiergabel nach rechts und links bis auf ca. 0,8 ml/Hub reduzieren.

Die Schaumpumpe hat keine Dosiergabel. Ihre Dosiereinstellung ist nicht verstellbar.

Behältertausch

Gefüllten Behälter von unten in den Spender einsetzen. Beiliegenden Clip zur Kennzeichnung eindrücken.

Check before installation

1. The dispenser should be fitted above a sink so that wet hands can drip.
2. Required space above the dispenser is 40 mm; for below refer to dimensions overleaf.
3. Required height: 130–135 cm, from floor to top of dispenser.

Mounting

Remove the container. Slightly press the fixing catch and pull down the wall plate. Fix wall plate with enclosed plugs and screws. Mount the dispenser onto the wall plate by firmly pressing until it clicks into place.

Dosage

The dispenser is adjusted to the maximum amount of approx. 1.8 ml/stroke. If required, the dosage can be reduced to a minimum of approx. 0.8 ml/stroke by gradually turning the dosage fork head.

The foam pump has not a dosage fork. The dosage is not changeable.

Container exchange

Insert the refilled container from below and press the facial clip into position.

Vérifier avant l'installation

1. Veiller à installer le distributeur au dessus de la cuvette pour égoutter les mains.
2. L'espace à prévoir au dessus du distributeur est de 40 mm; pour le dessous, voir dimensions au verso.
3. La hauteur moyenne pour le montage est de 130–135 cm du sol au sommet de l'appareil.

Installation

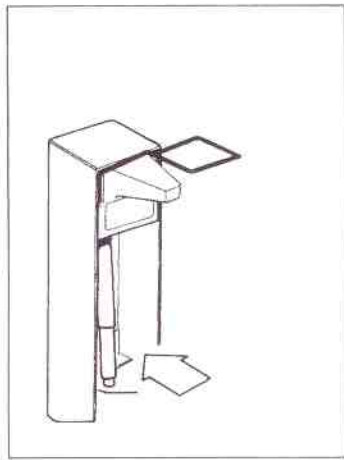
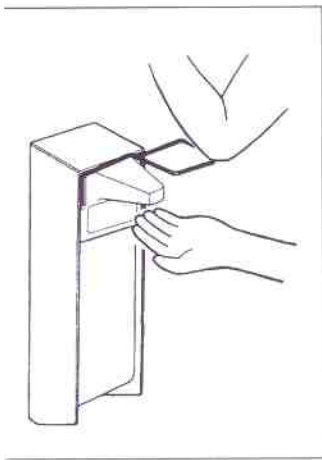
Retirer le récipient. Dégager l'ensemble en poussant légèrement sur la languette de bloquage. Fixer le support mural à l'aide des vis et chevilles prévues à cet effet. Introduire le distributeur dans la plaque murale jusqu'à l'enclenchement.

Débit

Le débit du distributeur est réglé à un maximum de 1,8 ml/pression. Au besoin, le débit peut être réduit à un minimum de 0,8 ml/pression env. en tournant graduellement la pièce de dosage dans les 2 sens. Le débit de la pompe pour le savon mousse n'est pas réglable.

Echange de récipient

Insérer le récipient rempli et enfoncer la plaquette de codage.



Inbetriebnahme

Bei der ersten Inbetriebnahme muß der Hebel einige Male bis zum Anschlag niedergedrückt werden, bis der Spender dosiert. Dabei die Hand unter den Auslauf halten.

Reinigen/Sterilisieren

Verriegelungszunge drücken und Spender nach oben herauschieben. Spender mit Aluminium- und Edelstahlgehäuse und mit Edelstahlpumpen (auch die 28er Edelstahlpumpe mit flexiblen Ansaugrohr) oder einzelne Edelstahlpumpen sind mit Heißdampf (121 °C, 1 bar) autoklavierbar.

Reine Kunststoffpumpen und Spender mit Pulverbeschichtung sind nicht autoklavierbar!

Operation

For initial working, the unit must be operated several times until it delivers fully. Hold the open hand under the outlet nozzle.

Cleaning/Sterilizing

Press locking device and push dispenser upwards. Dispensers using aluminium or stainless steel for units fitted with a stainless steel pump or stainless steel pumps alone (also the range 28 pump with flexible sucking tube) are autoclavable up to 121 °C, 1 Bar. **Plastic pumps and powder coated dispensers are not autoclavable!**

Mise en service

Avant la première mise en service, il faut appuyer sur le levier à plusieurs reprises jusqu'au bon écoulement. Bien tenir la main ouverte sous le débit.

Nettoyage/Stérilisation

Appuyer sur la languette de verrouillage et pousser l'appareil vers le haut. Appareils en aluminium ou en inox avec pompe en inox ou seule la pompe inox peuvent être stérilisés en autoclave à 121 °C, 1 bar (Egalement la pompe type 28 avec tuyau d'aspiration). **Pompes en plastique et distributeurs en revêtement de laque pulvérisée ne vont pas en autoclave.**

Pflege

Das Robert-Koch-Institut empfiehlt: **„Waschmittelspender müssen vor dem erneuten Füllen gründlich gereinigt bzw. desinfiziert werden“** [Quelle: Richtlinie für Krankenhaushygiene u. Infektionsprävention, Stand Sept. 1998, Pkt. 5.1: Händewaschen u. Händedesinfektion, Bundesgesundheitsblatt 28 (1985) 185]. – Trotz Pumpenteile aus hochwertigem Edelstahl kann es zu rostfarbenen Belägen kommen. Dies kann durch Einhaltung obiger Empfehlung verhindert werden. – Reinigung nur mit warmem Seifenwasser und keine ätzenden (chlorhaltigen) Reiniger oder Scheuermittel verwenden!

Um eine einwandfreie Funktion zu gewährleisten Pumpen regelmäßig autoklavieren oder in die Spülmaschine geben.

Keinesfalls das Gerät zerlegen! Bitte nur Originalersatzteile des Herstellers verwenden. Vorsicht! Bei Verwendung nicht geeigneter Medien kann Produkt ins Auge spritzen!

Maintenance

The Robert-Koch Institute recommends: **“Dispensers for soap and disinfectants must be thoroughly cleaned or sterilised whenever the cartridges are changed”** [Source: see above “Quelle”]. – Though the pump is made from stainless steel, rust can occur. This can be prevented by observing the above recommendation. – Routine cleaning with warm water and soap, do not use any abrasive cleansers or such containing chlorine. **Do not dismantle the unit. Use original spare parts only. Attention! If you fail to use the right liquid, it can splash into your eyes.**

Entretien

L'institut Robert Koch recommande: **“Les distributeurs pour savon et désinfectants doivent être nettoyer ou stériliser toutes les fois que les cartouches sont changées”** [Source: voir au-dessus “Quelle”]. – La pompe est en tout inox, mais il se peut toutefois qu'il y ait formation de rouille. Pour éviter ceci veuillez vous tenir à la recommandation ci-dessus. Il suffit de le nettoyer régulièrement avec de l'eau chaude savonneuse, ne jamais utiliser de produits contenant d'abrasifs ou de chlore. Pour maintenir un bon fonctionnement les pompes doivent être autoclavées ou mettez-les régulièrement dans l'autoclave ou au lave-vaisselle. **Ne jamais démonter l'appareil. N'utiliser que les pièces de rechange originales.** Soyez prudent ! L'utilisation des produits non conformes peut endommager les yeux.

Pumpenwechsel

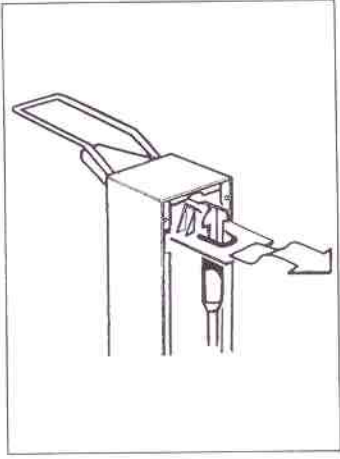
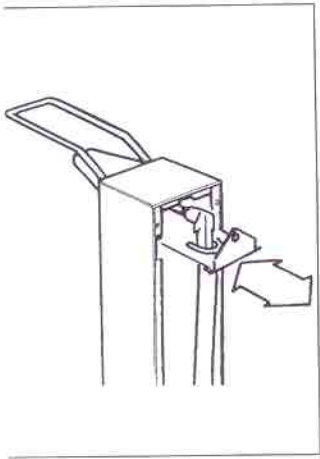
Die Farbcodierung auf der Konsole im Grundmodell/Spendergehäuse muß mit der Farbe der Dosiergabel auf der Pumpe übereinstimmen.

Pump exchange

Make sure that the colour code inside of the chassis is same as colour of the dosage fork.

Echange de la pompe

Veiller à ce que la couleur marquée à l'intérieur du chassis corresponde à la couleur de la pièce de dosage.



Austausch der Edelstahlpumpe
Bedienungshebel in oberer Position
festhalten und Edelstahlpumpe
geradgerichtet nach hinten herauszie-
hen. Zum Einsetzen der Edelstahl-
pumpe den Bedienungshebel in
oberer Position festhalten und
Pumpe in den Spender schieben.

Austausch der Kunststoffpumpe
Bedienungshebel in oberer Position
festhalten und Kunststoffpumpe
leicht anheben und herausziehen.
Zum Einsetzen der Kunststoffpumpe
den Bedienungshebel in oberer
Position festhalten und Pumpe in
den Spender schieben.

**Exchange of
stainless steel pump**
Hold operating lever up and pull
out stainless steel pump from
backwards. For inserting the stain-
less steel pump hold operating lever
up and place pump into position.

**Exchange of
plastic pump**
Hold operating lever up and slightly
lift up the plastic pump and pull it
out. For inserting the plastic pump
hold operating lever up and place
pump into position.

**Echange de la pompe en acier
inoxydable** Lever le levier en haut
et enlever la pompe en acier
inoxydable en la tirant vers l'arrière..
Pour insérer la pompe en acier
inoxydable, lever
le levier et placer la pompe en
position.

**Echange de la pompe en
plastique**
Lever le levier en haut et enlever la
pompe en plastique légèrement, la
retirer de l'appareil.
Pour insérer la pompe en plastique,
lever le levier et placer la pompe en
position.



Strana 1
SLOUPEC 1
Šetymat 500

Dávkořač tekutého mýdla na ruce a ošetřujícího krému

Obrázek vlevo (shora dolů):

Ocelová páčka
 Výstupní tryska
 Uchytění
 Zásobník

SLOUPEC 2

Obrázek v rámečku nahoře (zleva doprava):

Technické změny vyhrazeny
 Zadní stěna
 Rozměry v mm

Pod rámečkem:

Probíhá řízení o udělení patentu.

Před instalací zkontrolujte:

1. Zásobník by měl být umístěn nad výlevkou, aby mohla voda z mokřých rukou odkapávat.
2. Pořadovaný prostor nad zásobníkem je 40 mm; co se týče prostoru pod zásobníkem, viz rozměry uvedené na rubu.
3. Pořadovaná výška je 130-135 mm od podlahy po horní okraj zásobníku.

SLOUPEC 3

Výměna čerpací pumpičky

Zkontrolujte, zda barevný kód uvnitř pláště má stejnou barvu jako dávkovací vidlice.

Výměna nerezové pumpičky

Zdvihněte páčku nahoru a vytáhněte nerezovou pumpičku zezadu. Chcete-li nerezovou pumpičku nasadit, držte páčku zdvihnutou a pumpičku vložte na místo.

Text uprostřed, oddělený linkami:

Návod k použití

Strana 2
SLOUPEC 1

Instalace

Vyjměte zásobník. Stiskněte jemně fixační západku a sundejte zadní stěnu. Připevněte zadní stěnu pomocí přiložených šroubů nebo lepících pásek. Zásobník nainstalujete na zadní stěnu tak, že budete pevně tlačít, dokud nezapadne na své místo.

SLOUPEC 2

Dávkování

Zásobník je nastaven na maximální objem přibližně 1,8 ml na 1 dávku.

V případě potřeby je možné postupným otáčením hlavice dávkovací vidlice dávkování snížit až na minimum o objemu přibližně 0,8 ml na 1 dávku.

SLOUPEC 3

Výměna zásobníku

Vkládejte znovu naplněný zásobník odspodu a vtlačte dovnitř přední úchytka.

SLOUPEC 4

Provoz

Před prvním použitím je třeba jednotku několikrát stisknout, dokud nezačne plně dávkovat. Držte nastavenou dlaň pod výstupní tryskou.

SLOUPEC 5

Sterilizace

Stiskněte zajišťovací zařízení a tlačte zásobník směrem vzhůru. Zásobníky, které jsou zhotoveny z hliníku nebo nerezové oceli s nerezovou pumpičkou nebo nerezové pumpičky samotné je možné sterilizovat v autoklávu až do 121°C, 1 Bar.

SLOUPEC 6

Údržba

Údržbu zásobníku není nutné provádět. Institut Roberta Kocha doporučuje:

„Zásobníky na mýdlo a dezinfekční roztoky se musí důkladně čistit nebo sterilizovat při každé výměně zásobníku.“ (Zdroj: Richtlinie)

Je možné provádět rutinní čištění teplou vodou a mýdlem. Nepoužívejte abrazivní čisticí prostředky ani prostředky obsahující chlór. Delší období nepoužívání zařízení nečiní žádné nesnáze, pokud zůstane zásobník naplněný; prázdné zásobníky pravidelně vyjímajte. Pokud se ventily z nějakého důvodu ucpou, stačí je propumpovat teplou vodou a jednotka bude znovu funkční. Jednotku nerozebírejte. Používejte pouze originální náhradní díly.